



Слобожанська селищна рада (Україна)
та Аненій-Нойська районна рада (Республіка Молдова)

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

селище Слобожанське

«__» травня 2024 року

Слобожанська селищна рада (Україна), в особі селищного голови **Івана Камінського**, та **Аненій-Нойська районна рада (Республіка Молдова)**, в особі президента районної ради **Александру Моїсеї** надалі іменовані як Сторони, керуючись прагненням розвитку партнерських і дружніх відносин із сусідньою державою Україною, будучи зацікавленим у зміцненні та диверсифікації традиційних дружніх відносин між Сторонами, а також у розвитку нових вимірів двостороннього співробітництва у сфері місцевого державного управління, уклали дану Угоду про нижченаведене:

I. Сфери співпраці

1.1 Сторони погоджуються, що заходи співпраці, які будуть реалізовані, здійснюватимуться відповідно до їх компетенції та стосуватимуться, зокрема, таких сфер:

1. обмін досвідом у сфері місцевого розвитку;
2. взаємне сприяння у сфері економічного розвитку, освіти, культури та туризму;
3. міжінституційні обміни у сферах їх компетенції, особливо у сферах соціального, економічного розвитку, освіти, культури, спорту, охорони навколишнього середовища, транспорту та медико-соціального захисту.

II. Методи співпраці

2.1. Співпраця між сторонами може здійснюватися таким чином:

- обмін досвідом між органами державної влади та підпорядкованими їм спеціалізованими структурами, у тому числі бізнес-асоціаціями - періодична організація виставок, ярмарків промислової продукції, агропродовольчої продукції, товарів народного споживання суб'єктів господарювання;

- реалізація проектів економічного та соціального розвитку, які принесуть користь місцевим громадам, які вони представляють;

- проведення професійних стажувань у різних взаємно цікавих сферах.

2.2. Сторони щороку встановлюють робочу програму, яка визначатиме спільні дії та оцінюватиме їх досягнення;

2.3. Сторони можуть запрошувати інші органи місцевого державного управління України та Республіки Молдова до співпраці над проектом або участі у спільних діях.

III. Правова база співпраці

3.1. Сторони здійснюють співробітництво відповідно до своєї компетенції та згідно з чинним законодавством України та Республіки Молдова.

IV. Фінансування

4.1 Сторони самостійно несуть усі витрати, понесені під час виконання цієї Угоди про співпрацю, в межах, передбачених національним законодавством обох Сторін.

V. Координація діяльності щодо співробітництва

5.1. Кожна Сторона призначає за рішенням голови/президента ради координатора, який відповідає за ефективне виконання цієї Угоди про співпрацю.

5.2. Координатори, призначені Сторонами, повинні розробити план реалізації та запропонувати додаткові дії, які можуть бути здійснені обома сторонами.

VI. Зміна Угоди про співпрацю

6.1. До цієї Угоди про співпрацю можуть бути внесені зміни та доповнення за взаємною письмовою згодою Сторін. Зміни та доповнення набирають чинності з моменту підписання.

VII. Вирішення суперечок

7.1. Будь-які суперечки, що виникають щодо тлумачення або застосування цієї Угоди про співпрацю, будуть вирішуватися Сторонами мирним шляхом шляхом прямих переговорів.

VIII. Застосування, тривалість і припинення

8.1. Ця Угода про співпрацю укладається на невизначений строк і набирає чинності з моменту підписання.

8.2. Будь-яка зі Сторін може розірвати цю Угоду про співпрацю шляхом повідомлення, і вона втрачає чинність з 30-го дня з дати повідомлення.

8.3. Припинення дії цієї Угоди про співпрацю не впливає на реалізацію програм і проектів, започаткованих під час її дії, якщо інше не домовлено Сторонами.

8.4. Угода складена та підписана у трьох оригінальних примірниках, один українською, один румунською та один англійською мовами.

Селищний голова
Слобожанської селищної ради

Іван Камінський



Президент
Аненій-Нойської районної ради

Александру Моїсеї



**ACORD DE COOPERARE
ÎNTRE COMUNITATEA SLOBOZHANSKA DIN UCRAINA ȘI
RAIONUL ANENII NOI DIN REPUBLICA MOLDOVA**

Comunitatea Slobozhanska din Ucraina și Raionul Anenii Noi din Republica Moldova, denumite în continuare Părți.

Având în vedere necesitatea dezvoltării relațiilor de parteneriat și prietenie cu țara vecină Ucraina,

Fiind interesate de consolidarea și diversificarea relațiilor tradiționale de prietenie dintre Părți, ca și de dezvoltarea de noi dimensiuni ale cooperării bilaterale în domeniul administrației publice locale,

Au convenit următoarele:

Articolul 1 – Domenii de cooperare

Părțile convin că acțiunile de cooperare care vor fi puse în practică se vor desfășura în conformitate cu competențele lor și se vor referi în special la următoarele domenii:

1. schimburi de experiență în domeniul dezvoltării locale;
2. promovarea reciprocă în domeniile dezvoltării economice, educației, culturii și turismului;
3. schimburi interinstituționale în domeniilor lor de competență, în special în domeniul social, dezvoltare economică, educației, cultură, sport, protecția mediului înconjurător, transport și protecția medico-socială;

Articolul 2 – Modalități de cooperare

1. Cooperarea între părți va putea fi realizată , după cum urmează:

- Schimburi de experiență între autoritățile publice și structurile de specialitate subordonate acestora, inclusiv asociațiile patronale ale oamenilor de afaceri – organizarea periodică de expoziții, târguri cu produse industriale, agroalimentare, bunuri de larg consum ale agenților economici;

- Derularea unor proiecte de dezvoltare economică și socială care să fie în beneficiul comunităților locale pe care le reprezintă;

- Efectuarea de stagii de pregătire profesională în diferite domenii de interes reciproc.

2. Părțile vor stabili în fiecare an programul de lucru care va defini acțiunile comune care vor fi efectuate și își vor evalua realizările;

3. Părțile pot invita și alte autorități ale administrației publice locale din Ucraina și din Republica Moldova să coopereze la realizarea unui proiect sau să participe la acțiuni comune.

Articolul 3 – Cadrul legal de cooperare

Părțile vor desfășura activități de cooperare potrivit competențelor de care dispun și în conformitate cu legislațiile în vigoare în Ucraina și Republica Moldova.

Articolul 4 – Finanțarea

Părțile vor suporta în mod independent toate cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului Acord de Cooperare, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți.

Articolul 5 - Coordonarea activităților de cooperare

1. Fiecare Parte va desemna, prin dispoziția/decizia președintelui consiliului, un coordonator care va răspunde de implementarea eficientă a acestui Acord de Cooperare.

2. Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți.

Articolul 6 - Amendarea Înțelegerii de Cooperare

Prezentul Acord de Cooperare poate fi modificat sau completat în baza acordului reciproc, în scris al Părților. Modificările și completările produc efecte la data semnării.

Articolul 7 – Soluționarea diferendelor

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Cooperare se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

Articolul 8 - Aplicarea, durată și denunțare

1. Prezentul Acord de Cooperare se va încheia pentru o perioadă nedeterminată și va produce efecte de la data semnării.

2. Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord de Cooperare prin notificare, iar acesta își încetează valabilitatea începând cu cea de-a 30-a zi de la data înștiințării.

3. Încetarea prezentului Acord de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Semnata la _____, la data de _____ în două exemplare originale unul în limba română, unul în limba engleză.

Pentru

**Comunitatea Slobozhanska
regiunea Dnipro, Ucraina
Președintele consiliului**

Ivan KAMINSKYI



Pentru

**Raionul Anenii Noi
din Republica Moldova
Președintele raionului**

Alexandru MOISEI



**COOPERATION AGREEMENT BETWEEN SLOBOZHANSKA
LOCAL COMMUNITY FROM UKRAINE AND ANENII NOI DISTRICT
FROM THE REPUBLIC OF MOLDOVA**

Slobozhanska local community from Ukraine and Anenii Noi District from the Republic of Moldova, hereinafter referred to as the Parties.

Considering the need to develop partnership and friendship relations with the neighboring country Ukraine,

Being interested in the consolidation and diversification of traditional friendly relations between the Parties, as well as in the development of new dimensions of bilateral cooperation in the field of local public administration,

The following were agreed:

Article 1 – Areas of Cooperation

The Parties agree that the cooperation actions to be implemented will be carried out in accordance with their competences and will refer in particular to the following areas:

1. exchange of experience in the field of local development;
2. mutual promotion in the fields of economic development, education, culture, and tourism;
3. inter-institutional exchanges in their fields of competence, especially in the social, economic development, education, culture, sports, environmental protection, transport, and medical-social protection fields;

Article 2 – Methods of Cooperation

1. Cooperation between the parties may be carried out as follows:
 - Exchange of experience between public authorities and the specialized structures subordinate to them, including the business associations - periodic organization of exhibitions, fairs with industrial products, agri-food products, consumer goods of economic agents;
 - Implementation of economic and social development projects that will benefit the local communities they represent;
 - Conducting professional training internships in various mutually interesting fields.

2. The Parties shall establish each year the work program that will define the joint actions to be carried out and will evaluate their achievements;

3. The Parties may invite other local public administration authorities from Ukraine and the Republic of Moldova to cooperate on a project or participate in joint actions.

Article 3 – Legal Framework for Cooperation

The Parties shall carry out cooperation activities in accordance with their competences and in accordance with the legislation in force in Ukraine and the Republic of Moldova.

Article 4 – Financing

The Parties shall bear independently all expenses incurred during the implementation of this Cooperation Agreement, within the limits stipulated by the national legislation of the two Parties.

Article 5 – Coordination of Cooperation Activities

1. Each Party shall designate, by the decision of the chairman/president of the council, a coordinator who shall be responsible for the efficient implementation of this Cooperation Agreement.

2. The coordinators designated by the Parties shall develop an implementation plan and shall propose additional actions that can be undertaken by both parties.

Article 6 – Amendment of the Cooperation Agreement

This Cooperation Agreement may be amended or supplemented based on the mutual written agreement of the Parties. Amendments and supplements shall take effect on the date of signature.

Article 7 – Settlement of Disputes

Any dispute arising regarding the interpretation or application of this Cooperation Agreement will be settled amicably, by the Parties, through direct negotiations.

Article 8 – Application, Duration, and Termination

1. This Cooperation Agreement shall be concluded for an indefinite period and shall take effect from the date of signature.

2. Any of the Parties may terminate this Cooperation Agreement by notification, and it ceases to be valid starting from the 30th day from the date of notification.

3. The termination of this Cooperation Agreement shall not affect the implementation of programs and projects initiated during its validity period, unless otherwise agreed by the Parties.

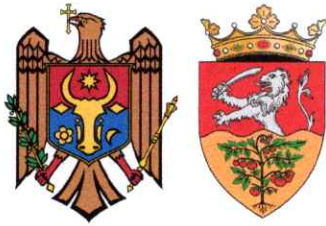
Signed at _____, on _____ in two original copies, one in Romanian and one in English.

For
Slobozhanska Local Community
Dnipro region, Ukraine
Head of the Slobozhanska
Settlement Council
Ivan Kaminskyi



For
The District of Anenii Noi
Republic of Moldova
PRESIDENT





REPUBLICA MOLDOVA
CONSILIUL RAIONAL ANENII NOI

DECISION no. 03/14

from April 19, 2024

**Regarding the approval of the agreement of
cooperation between the Anenii Noi district and
Slobozhanska community, Dnipro region, Ukraine**

In accordance with Art. 43 para. (1) letter t) and art. 53 paragraph 1 letter p) of Law no. 436/2006 on local public administration and starting from the principles of cross-border cooperation and the traditions of friendship and collaboration between the states to which they belong, the Anenii Noi District Council

DECIDE:

1. To approve the cooperation agreement between Anenii Noi district and Slobozhanska community, Dnipro region, Ukraine (annex no. 1 to this decision).
2. The president of the Anenii Noi district, Mr. Alexandru Moisei, is authorized to sign the Cooperation Agreement between the Anenii Noi district and the Slobozhanska community, Dnipro region, Ukraine
3. This decision will be communicated to the Slobozhanska Community Council, Dnipro Region, Ukraine
4. This decision is brought to public knowledge by placing it in the State Register of Local Acts, on the web page and the information board of the institution.
5. This administrative act can be contested according to the provisions of the Administrative Code, within 30 days at the Anenii Noi Court, Anenii Noi, str.Mărțișor no. 15.
6. The vice president of the district, responsible for the economic field, is appointed to be responsible for the execution of this decision.
7. Control over the execution of this decision is entrusted to the president of the district.

The president of the meeting

Pavel BRÎNZĂ

Countersigned:
Secretary of the District Council

Ina JALBĂ

